باکن اطلاعات علوم تربیتی ایران

نوشتته: لیلا مرکطائي
مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران

کلید واژه‌ها
ایجاد باکن اطلاعاتی / نمایه سازی اطلاعات/ باکن اطلاعات علوم تربیتی / زیر بنای ملی اطلاعات

چکیده
در کشورهایی که سنت ایجاد پایگاه‌های اطلاعاتی نوبنده است، طراحی پایگاه اطلاعاتی موضوعی مسائل و مشکلات فراوانی به همراه دارد. بخش‌های این مسائل جزء ماهیت کار و پنج‌گزایی پایگاه‌های اطلاعاتی مشترک است و به‌ویژه دیگر از ویژگی‌های جامعه و فرهنگی - اجتماعی ناشی می‌شود. در ایجاد باکن اطلاعات علوم تربیتی ایران، فقدان اصطلاحاتی تخصصی فارسی سبب گردد تا برای تدوین و ارائه مهار شده از اصطلاح‌های علوم تربیتی فارسی و تطبیق آن با توصیف‌گرهای اریک (ERIC) نیرو قابل توجهی صرف شود. انتخاب اصطلاح رایج مرجع در زبان فارسی با توجه به معادل آن در اصطلاحاتی اریک، کاری دقیق و حساس بود. استفاده از کار برگه مناسب که در عین اختصار، امکان داده شود، مسئله‌ای بود که می‌بایست در همان مراحل ورود اطلاعات کتابشناسی ایجاد مدارک را داشته باشد و این اطلاعات پس از برداشت به خوبی بازیابی و نمایش نغشت حل گردد. با کمی مطالعه و مدل‌گری از تجربه باکن های اطلاعاتی جهانی این مشکل رفع شد. معادله دیگر، دستیابی به نرم‌افزار کارآمد بود که مدل تقابل چه سه‌گی فارسی (رایست به چپ) با خط انگلیسی را بر طرف کند. نمایش مناسبی از کلیدواژه‌های فارسی و انگلیسی ارائه دهد، و امکان بازیابی مؤثر را فراهم نماید. مقاله حاضر بازگویی همین تجربه‌ها است.

اگرچه سابقه باکن های اطلاعاتی کتابشناسی در کشورهای غربی به حدود ۲۰ سال پیش بر می‌گردد، در ایران این پیشینه اندک است. با پایان یافتن جنگ ایران و عراق در تابستان ۱۳۶۷ و بازگشت جامعه به حالت تاعید و آرامش، شکل گیری باکن های اطلاعاتی کتابشناسی آغاز شد. باکن های اطلاعاتی اولیه بسیار نوع مدرک ایجاد شدند. در این مورد می‌توان به عنوان نمونه از “بایگان اطلاعات طرح های پژوهشی"، "بایگان اطلاعات پایان نامه ها" و "بایگان اطلاعات مقالات سمنیرها " را می‌پردازیم. از آنجا که متخصصان رایانه در این مورد تجربه کردند و حتی بر تجربه بودند، همکاری موثر کتابداران مطلوب ضروری بود. باکن های اطلاعاتی موضوعی در سال های بعد

th FID Conference and Cibgress,
Jaipur & New Delhi, 11-17 Octobdr 1998.

اطلاع رسانی دوره ۴ شماره ۲
تأسیس شدن بانک اطلاعات علوم تربیتی که به نظر من نخستین بانک اطلاعاتی موضوعی ایران بود، در همین شرایط پایه‌ریزی شد. نیاز به توضیح نیست که کشورهای در حال توسعه به طور کلی وارد کنندگی از آرای اطلاعات از کشورهای صنعتی هستند و طبعاً در این حیطه کمتر مطبوب زاده‌ای برای ارائه دانست. توزیع این مقاله به قصد نوعی بهبودی بین جنبه‌ای از مطلب برمی‌دارد. هدف این مقاله روشن کردن برخی نکات و مشکلات ملی در ایجاد بانک‌های اطلاعاتی کتابخانه‌ی است این مشکلات تمامی ناسی از مسائل خاص زبانی و ویژگی الکترونیکی ERIC، اجتماعی است که در مواردی مسائل این را تحت شکاف قرار می‌دهند. نیاز به گفتن نیست که بانک اطلاعات علوم تربیتی ایران در قیاس با بانک‌های اطلاعاتی جهانی مانند Chemical Abstracts، و مانند آنها، بسیار کوچک است و آنچه به آن ارزش طرح شدن می‌دهد تلاش هایی است که به منظور حل مسائل خاص ملی و مشارکت در مبادله جهانی اطلاعات صورت گرفته است.

هدف
بانک اطلاعات علوم تربیتی در خرداد ۱۳۷۱ به وسیله مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران با پشتیبانی مالی وزارت آموزش و پرورش ایجاد شد. هدف از پایه‌ریزی این بانک اطلاعاتی عبارت بود از:

۱- تسهیل و تسریع در دستیابی به مدارک علوم تربیتی منتشر شده در ایران از طریق گرد آوری آن ها در یک کتابخانه‌ی تخصصی;
۲- انتخاب روش‌های مناسب به نحوی که کاربران از طریق توییتگرها به راحتی بتوانند مدارک مورد نیاز خود را شناسایی کنند;
۳- طراحی و ساختن کاراکتر و پردازش داده‌ها که انتظارات کاربران را در پذیرش اطلاعات پاسخگو باشد.

دو هدف زیبا در مرحله بعد مورد توجه قرار گرفت:

۰ فراهم کردن امکان جستجوی موضوعی برای کاربران خارج از کشور از طریق تخصص توییتگرها انگلیسی;

۰ مهار ساختن و استانداردد کردن و ارائه علوم تربیتی در زبان فارسی با انجام نماهای سازی و زبانی(فارسی – انگلیسی) و با استفاده از توییتگرها اصطلاحنامه اریک(ERIC) به نحوی که انتخابه فارسی علوم تربیتی ساخته شود.

برنامه نویسی
در برنامه‌ریزی اولیه، یکی از معضلات انتخاب یا طراحی کاربرگه مناسب بود که در عین ایجاد و سادگی، کامل باشد و پاسخگویی ایجاد مدارک اعم از مقالات مجلات، طرح‌های پژوهشی، پایان

اطلاع رسانی دوره ۱۴ شماره ۱ ۲۰۰۱
نامه‌ها، مقالات کنفرانس‌ها، آثار نامه‌ها و غیره باشند. بانک‌های اطلاعاتی اولیه چون اختصاص به یک نوع مدرک داشتند، با این مشکل مواجه نبودند. در آن زمان تعدادی از مراکز مدارک و اطلاعات، کمیته‌ای با عنوان “کمیته همکاری های اطلاع رسانی” با هدف رفع موانع و مشکلات فنی و با این بردن کیفیت خدمات اطلاع رسانی، از طریق هم فرکی و همکاری در مابین تشکیل داده بودند. یکی از مسائل مطرح در این کمیته، بررسی امکان طراحی یا دستیابی به قنین کاربرگه ای بود. هنگامی که انجام پروژه بانک اطلاعات علوم تربیتی به ماحول شد، با آگاهی کامل از نیاز قنین کاربرگه ای در مراکز مدارک داخلی، مطالعه کاربرگه‌های بانک‌های جهانی INIS descriptive cataloging را مقدمت قرار دادیم. در این راه مشکل را بر طرف کرد. این منبع علیه بر ارائه کاربرگه‌ای به یا ویژگی‌های مودرنس‌تر با samples در ج نمونه‌هایی از انواع مدارک، راهنمایی‌های لازم را برای ورود اطلاعات کتابخانه‌ای من‌رسید. با استفاده از کاربرگه‌های نظام جهانی اطلاعات هسته‌ای (INIS) (1) انجام تغییراتی کاربرگه مناسب طراحی شد و پیش از نظر خواهی و آزمایش مرد استفاده قرار گرفت.

کاربرگه نیز به عنوان نرم افزار پایه برای برنامه‌های انتخاب گردد. از آنجا که جهت خط فنی از راست به چپ و مخالف جهت لاتین است، برای پردازش اطلاعات دوربین‌های کروده با نرم افزاری خاص نیاز بود. از نرم افزار فارسی ساز "سایه" برای فارسی کردن سیستم استفاده شد. در این زمان نرم افزار فارسی ساز در مرحله تجربه اندوزی بودن. در حالی که امکان اجرای نرم افزار فارسی ساز در سیستم‌های رایانه‌ای ای بر طرف کننده. مکان اطلاعات و مدارک علمی نیز با استفاده از امکانات زبان پاسکال بیش پیش شده در برنامه ای به نام "گنجینه" برای رابط کاربر (2) طراحی گردید. هدف‌های اصلی در

طراحی این رابط کاربر عبارت بودند از:

1- ایجاد محیطی کاربرپسند برای پردازش عبارت‌های جستجو و دستیابی به داده‌ها;
2- فاقد آمدن بر سیستم ناشی از خط و زبان فارسی در امراز بازیابی اطلاعات;
3- عرضه بانک های اطلاعاتی مراکز به جامعه استفاده کننده از راه‌های مختلف مانند ارائه CDS/ISIS خدمات در محل ارتباط راه دور، فروش CD و مانند آن.

$\text{گرد آوروی مدارک}\,$

در گرد آوروی مدارک تأمین بر طرح‌های تحقیقاتی، پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد و دکتری، گزارش‌های علمی، مقالات نشریات تخصصی و مقالات سمی‌پردازی گشایش شد. این رؤیای و مدارک پویاکننده ای که یکی از طریق‌های ارائه‌های نشان‌دهنده قابلیت دسترسی به آن ها می‌باشد وقت و نیروی زیادی نیاز کرده و مدارک مانند روزنامه‌ها که مقالات تخصصی کم تر در آنها دیده می‌شود و کتاب که دستیابی به آن عموماً مشکل جدی‌تری ندارد، کنار گذاشته شد. پوشش زمانی از ۱۲۱۰ به بعد که زمان تأسیس دانشگاه‌های علوم تربیتی است، تعیین شد. در گردآوری مدارک، مشکل عمده تهیه پایان‌نامه‌ها بود. به‌خصوص پایان‌نامه‌های سال‌های قبل از آن‌جا که اطلاع رسانی دوره ۱۴ شماره ۲
هیچ سازمانی به منظور حفظ آن‌ها مبادرت به تهیه میکروفیلم نموده‌بود. به‌خاطر این‌که، از آن‌ها در طول زمان صدسم دیده‌یا از بین رفته است. کتابخانه‌بای‌حیاتی‌از حق مؤلف و حفظ آن مدیرک.dot نشده، امانت دادن‌یا تک‌کردن آن‌ها را جام‌منی دانستند و مکاتباتی و مذاکراتی‌سیزندی صرف مجاب کردن‌مسولان به این همکاری فرهنگی شد. به‌خاطر این‌که از این مذاکرات در سطح معاونت‌نی‌وزارت‌فرهنگی و آموزش‌عالی و معاونت‌های اپوزه‌دهی‌انشگاه‌های صورت گرفت. به‌عکس، اعلی‌کتابخانه‌های دانشگاهی‌ها محدودیت‌ی‌امکاناتی‌فن‌نویسی و انسیم‌های در خواست‌های مناسب‌اند. تک‌کرای‌نامه‌در محل کتابخانه‌امکان‌بی‌ذره‌نی‌ود و لذا در تمام‌طول‌مدت‌بسته‌های‌حاوای‌پایان‌نامه‌ها به‌مدیرک‌اطلاعات‌و‌مدیرک‌علمی‌جمله‌می‌شد تا از تهیه‌زیراک‌به‌مدیرک‌نمونه‌بوده‌داده‌شد. در‌طول‌مدت‌طرح‌هیچ‌مورد‌از‌بین‌رفتن‌یا‌صدمه‌به‌مدیرک‌نمونه‌یا‌نشینه‌شد. روال‌کار در‌مورد‌از‌بین‌کتابخانه‌های‌از‌پایان‌متفاوت‌بود.‌یکی‌از‌هیچ‌کهن‌مستحکم‌ون‌تجربه‌به‌منظور‌انتخاب‌پایان‌نامه‌ها،‌تشخیص‌امور‌و‌نهایت‌که‌در‌محل‌،کتاب‌کم‌یا‌ب‌اصل‌مدیرک‌و‌در‌مرحله‌آخر‌بست‌کردن‌بسته‌بی‌دانشگاه‌مربوط‌اعزام‌می‌شود. مدیرک‌بس‌از‌آماده‌سازی‌نام‌سازی‌و‌ذکری‌اطلاعات‌به‌کتابخانه‌سازمان‌پژوهش‌وربرنامه‌ریزی‌آموزشی‌و‌از‌سال‌۱۳۷۵‌به‌کتابخانه‌پژوهشکده‌تعلیم‌و‌تربیت‌(وزارت‌آموزش‌وپرورش)،‌فرستاده‌شد.مدیرک‌اطلاعات‌و‌مدیرک‌علمی‌ایران‌بس‌از‌همواری‌کردن‌امور‌و‌ذخیره‌حدود‌۱۰۰۰۰۰زکرود،‌ارائه‌طرح‌را‌به‌پژوهشکده‌تعلیم‌و‌تربیت‌محل‌کرده‌بود.

نماهی‌سازی

فکدان‌اصطلاح‌نامه‌تخصیص‌یا‌هر‌گونه‌واژگان‌کنترل‌شده‌در‌زمینه‌علم‌ی‌پژوهش‌بی‌زبان‌فارسی،مشکل‌ی‌بوده‌در‌مرحله‌نماهی‌سازی‌بایان‌می‌شود.پایه‌گذاری‌چنین‌واژگانی‌حتی‌به‌قیمت‌سرف‌وقت‌و‌کنده‌کار‌ضروری‌دانست.زمانی‌که‌پایگاه‌اطلاعات‌یا‌ایجاد‌می‌شود‌وجود‌یک‌اصطلاح‌نامه‌تخصیص‌خوب‌به‌نامه‌زبان‌و‌در‌زمینه‌موضوع‌مورد‌نظر‌نقش‌عده‌ای‌از‌چهره‌سرف‌جویی‌در‌نیروی‌متخصص‌و‌سربی‌پشتی‌کار‌داد‌.برای‌آن‌که‌پایگاه‌اطلاعات‌علم‌پژوهش‌سازی‌پایگاه‌باپایای‌موضوع‌از‌طرح‌ارتباط‌پیوسته‌رود‌باشد‌لازم‌بود‌در‌رکورد‌علاوه‌برکلید‌وژه‌های‌فارسی‌حاوی‌توصیفگرهای‌انگلیسی‌باشد.اصطلاحنامه‌اریک(۲) که‌منبع‌بی‌بارش‌و‌کارا‌در‌سطح‌جهانی‌است‌برای‌تعمیم‌توصیفگرهای‌پیشگیری‌از‌انباشت‌وزه‌های‌متراfeld‌و‌شیب‌متراfeld‌در‌پایگاه‌اطلاعات‌علم‌پژوهش‌می‌باید‌قرار‌گرفت‌.به‌همپری‌است‌انتخاب‌اصطلاح‌مرجح‌در‌بین‌وزه‌های‌تخصیص‌رایج‌دزیان‌فارسی‌با‌توجه‌به‌معادل‌آن‌در‌اصطلاحنامه‌اریک‌که‌ساده‌ای‌نیست‌منصوب‌در‌استفاده‌از‌وزه‌های‌تخصیص‌هم‌راز‌نیستند‌ودرنتیجه‌برای‌یک‌مفهوم‌اصطلاح‌های‌مختلف‌به‌کار‌می‌برند‌.که‌به‌اساس‌صوته‌گیرد‌با‌توجه‌به‌زمینه‌اجمایی‌فهرشگاه‌بی‌پی‌بی‌سیاری‌از‌توصیفگرهای‌فارسی‌نمی‌توانند‌کاملا‌عمل‌توصیفگرهای‌انگلیسی‌باشد‌.به‌منظور‌کنترل‌وزه‌گان‌وافزایش‌کارایی‌سیستم‌نکات‌می‌زیرد‌نیم‌نیم‌فارسی‌مورد‌نظر‌قرار‌گرفته‌بود.
1- پذیرش شکل مفرد برای توصیفگر استاد یرا در اصطلاحنامه اریک به صورت جمع به کار می‌رود. با توجه به نکات زیر گرفته شد: افسر جنس در زبان فارسی مفرد است. الگوی جمع (هالان، آسیا و چرخش) محض جمع مکس در زبان فارسی، بر تعداد اشارات جمع می‌افزاید (مثل استادان، استادت)، لذا بهترین وضعیت برای توصیفگر فارسی شکل مفرد ترجمه داده شد.

2- مهارت متداول ها، متداول نماها و شبه متداول های فارسی از طریق ارایه آنها به توصیفگر بیانگری شده؛ این نوشتاری است که این روند می‌باشد بر اساس متن جزئیات زبان فارسی و در عین حال هماهنگ با سیستم اریک صورت می‌گرفت.

نمونه:

امتحانگر
معلم
اصطلاح متداول

محل
دانش آموز
اصطلاح متداول

نام
سازگاری (بامحیط)
اصطلاح شبه متداول

افزودن بیانگر(1) به محدودی از توصیفگر می‌باشد؛ جزئیات وجود بیانگر “پاداشت شاهد” 

دائم”(6) معنی از دید توصیفگر اصطلاحنامه اریک نشان می‌داد.

مثال: رشد اجتماعی (فرد)

تعیین شناسه برای ارز و تجهیزاتی که دارای یک نام انگلیسی و چند نام فارسی هستند;

fax

نمونه: دورنوس، دورنگار، نامبر، فاکس

پیروی از یک شکل آوانتیسی(7) برای شناسه های علمی لاتین که در زبان فارسی به اشکال مختلف آوانتیش هدایت می‌شود؛

cadmium

مثال: کادمیوم، کادیوم، کادیوم

تشخیص آوانتیسی با حرف نوپر(8) در زبان فارسی برای آغازه ها و اختصاصات لاتین;

FID

WHO

دبلیو. ای. دی/ فید

7- تطبیق دادن مقاطع و نهادهای آموزشی ارائه شده در اصطلاحنامه اریک با آنجه در ایران

(عوامل می‌شود؛ مانند: آموزش ابتدایی (primary education / elementary education) دوره‌های اولیه)

(secondary schools/high schools) دوره‌های دیگر

8- تخصص توصیفگرها فرهنگ اسلامی که در مدارک آموزش و پرورش فارسی به کار می‌رود و متعدد از قرآن و متون اسلامی است;

مانند: نظام طلبه‌گی؛ نمای جمع

9- اعمال ضوابطی در مورد خط فارسی برای ورود اطلاعات؛ در زبان فارسی فاصله بین دو کلمه، حد و حداً هر کلمه را مشخص می‌کند. در کلمات مکرر، می‌تواند از دو یا چند کلمه اطلاعات رسانی دوره 14 شماره 12
است، امکان دارد این کلمات مرکب که صورت پیوسته به یکدیگر، یا جدا از هم نوشته شوند. در
نتیجه یک اصطلاح ممکن است به دو یا سه حرفی صورتظاهر شود.
مثال: آب گرم کن، آب گرم کن، یا ایگرم گان، آب گرم مکن، آی‌گرم مکن.
دراین غونه موارد برای بارزیابی موثر بیان از ترم افزایی دقیق و کارا که پاسخگوی تمام این تفاوت
ها باشد استفاده کرد، خیلی آن که دستورالعمل جامعی برای ورود اطلاعات تدوین نمود که بارزیابی
اطلاعات نیز برمندان آن انجام شود. توجه به موارد فوق طبعاً مشکلات ذخیره و بارزیابی اطلاعات
مدارک فارسی را کاهش می‌دهد، ولی رفع کلیه مسائل موجود نیاز به کار و بروزی بیش تر
دارد.
خدمات و آموزش
علاوه بر ارائه خدمات جستجو در هر سازمان و واحدهای وزارت امورش و پرورش در سطح کشور
و همچنین فروش بانک اطلاعاتی به سازمان‌های مختلف، مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران
با انتشار نمایه‌ای با عنوان “اطلاعات علوم تربیتی” امکان دستیابی به اطلاعات در قالب
چاپی را برای آن دسته‌ای از استفاده کننده‌اند که به رابطه دسترسی ندارند فراهم اورد. به منظور
اشتای با امکانات CDS/ISIS، استفاده به‌همه‌ی از بانک اطلاعات علوم تربیتی و "روابط
کاربردگرایش" چند دوره کارگاه آموزشی براساس نیاز و در خوست سازمان‌های آموزش میانجی
های اطلاعاتی (9) بروز ریزی شده.
نتیجه
در سال های اخیر کاملاً پذیرفته شده است که وجود پایگاه‌های اطلاعاتی خوب و خدمات
سريع تحولی مدرک، به کتابخانه امکان می‌دهد که در سطح بالاتری از کاراپه قرار گیرد. برخی
از مراکز مدارک علاوه بر پیمی گیری از پایگاه‌های اطلاعاتی جهانی، به تأسیس بانک‌های
اطلاعاتی از منابع داخلی همت گمارده اند. به علاوه سازمان‌ها توجه بیشتری به همکاری های
ملی و منطقه‌ای معلول داشته اند. بانک اطلاعات علوم تربیتی ایران به عنوان یک طرح باله،
برنامه ریزی شده تا پاسخگوی نیازهای اطلاعاتی در یک زمینه موضوعی باشد و در عین حال پاره
ای مشکلات فنی در امر نمایه‌سازی و داده‌برداری مدارک فارسی را برطرف کرد. ضمناً توجه
متخصصان و مسئولان را به لزوم ایجاد بانک‌های اطلاعاتی ملی و همکاری بیشتر در بین
کتابخانه‌ها جلب نمود.

پی نوشته‌ها

1- International nuclear information
2- User interface
3- Thesaurus of ERIC descriptors

اطلاع رسانی دوره ۱۴ شماره ۱و۲
بانک اطلاعات علوم تربیتی ایران

دبیر: افتخاری

5- qualifier
6- scope note
7- transcription
8- transliteration
9- intermediary